AN ANALYSIS ON TRANSLATION OF METAPHORS IN A NOVEL ENTITLED *FALLEN*

THESIS

BY
VALENTINE TYSHA KADIWANU
NIM 105110100111079

STUDY PROGRAM OF ENGLISH
DEPARTMENT OF LANGUAGES AND LITERATURES
FACULTY OF CULTURAL STUDIES
UNIVERSITAS BRAWIJAYA
2015

ABSTRACT

Kadiwanu, Valentine Tysha. 2014. **"An Analysis on Translation of Metaphors in a Novel Entitled *Fallen*"**. Study Program of English, Universitas Brawijaya. Supervisor: Yana Shanti Manipuspika; Co-supervisor: Agus Gozali.

Keywords: translation, metaphors, metaphor translation procedure, *Fallen*

The existence of many diverse languages results in the closure of information exchange. Translation then appears as the solution, which is not an easy job. Having linguistics skill and knowledge of the culture cannot guarantee the translator to face no problem at all. Metaphor is one of the significant translation problems since it is usually influenced by the culture. Thus, the translator has to carefully consider how to translate metaphor. This study analyzes metaphor translation in a novel entitled *Fallen*. There are two problems to be solved in the study namely: (1) what kinds of procedure are applied in translating the metaphors; (2) what are the possible reasons in using particular procedure in translating the metaphors in Lauren Kate's novel entitled *Fallen*.

This study uses qualitative approach in document analysis since it focuses on analyzing and identifying procedures in translating metaphors. The data source are the English and Indonesian version of a novel entitled *Fallen*, both the English and Indonesian versions. The data are analyzed by using theory about metaphor translation proposed by Newmark (1988).

This study reveals that there are five of seven procedures applied to translate the metaphors namely reproducing the same image in the TL (20 data), replacing SL image with a standard TL image (6 data), translating metaphor by simile (11 data), converting the metaphor into sense (13 data), and deleting the metaphor (2 data). There are various possible reasons to use particular procedure namely because the SL images are universal images, the SL images have broad definition or quality, the SL images are confusing, the SL images are offensive, and the SL images are religious terms.

The writer suggests the next researchers to use another type of text or using another theory, or to conduct study about metaphor translation in terms of equivalency, accuracy, and appropriateness.

ABSTRAK

Kadiwanu, Valentine Tysha. 2014. **"Analisis Penerjemahan Metafora pada Novel Berjudul *Fallen*".** Program Studi Sastra Inggris, Universitas Brawijaya. Pembimbing (I): Yana Shanti Manipuspika; Pembimbing (II): Agus Gozali.

Kata Kunci: penerjemahan, metafora, prosedur penerjemahan metafora, novel *Fallen*

Adanya keberagaman bahasa menyebabkan terhambatnya pertukaran informasi. Penerjemahan pun muncul sebagai solusinya, namun ini bukanlah hal yang mudah. Bagi penerjemah, kemampuan linguistik dan pengetahuan akan suatu kebudayaan bukanlah jaminan tidak adanya masalah dalam penerjemahan. Metafora adalah salah satu masalah dalam penerjemahan dikarenakan metafora biasanya dipengaruhi oleh kebudayaan. Oleh sebab itu,seorang penerjemah harus berhati-hati dalam menerjemahkan metafora. Penelitian ini menganalisa penerjemahan metafora pada novel berjudul *Fallen*. Terdapat dua rumusan masalah dalam penelitian ini, yakni: (1) prosedur apakah yang diaplikasikan untuk menerjemahkan metafora; (2) alasan apakah yang mungkin mendasari pemilihan prosedur tertentu saat menerjemahkan metafora pada novel *Fallen*.

Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan analisa dokumen karena berfokus pada analisa dan identifikasi prosedur saat menerjemahkan metafora. Sumber data penelitian ini adalah novel berjudul *Fallen*, baik versi berbahasa Inggris maupun versi berbahasa Indonesia. Data penelitian kemudian dianalisa menggunakan teori dari Newmark (1998) mengenai penerjemahan metafora.

Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa dari tujuh prosedur, ada lima prosedur yang digunakan, yakni mereproduksi *image* yang sama pada Bsa (20 data), mengganti *image* Bsu ke *image* standar Bsa (6 data), menerjemahkan metafora menjadi simile (11 data), merubah metafora menjadi *sense* (13 data), dan menghapus metafora (2 data). Terdapat berbagai kemungkinan alasan yang mendasari pemilihan prosedur tertentu yaitu karena image Bsu adalah *universal image*, makna *image* Bsu terlalu luas, *image* Bsu membingungkan, *image* Bsu terlalu kasar, dan karena *image* Bsu merupakan istilah agamawi.

Penulis menyarankan peneliti selanjutnya untuk menggunakan jenis teks yang berbeda atau teori lainnya, bisa juga menganalisa penerjemahan metafora dari segi keterpadanan, keakuratan, dan kelayakan.

REFERENCES

Ary, Donald., Jacobs, Lucy C., Ravazieh, A. (2002). *Introduction to research in education*. United States of America: Thomson Learning Inc.

Book Shelf Review. (2013). *"Fallen" Book Review*. Retrieved on July 16, 2012 from https://bookshelf136reviews.wordpress.com/2013/05/15/fallen-book-review/

Broeck, Raymond Van Den. (1981). *The Limits of Translatability Exemplified by Metaphor Translation*. Poetics Today, Vol.2, No.4, Translation theory and Intercultural Relations (Summer-Autumn, 1981), p.73-87.

Budianto, Langgeng and Fardhani, Aan E. (2010). *A Practical Guide For Translation Skill*. Malang: UIN-Maliki Press.

Catford, J.C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Longman.

Dickins, J., Hervey, S., Higgins, I. (2002). *Thinking Arabic Translation.* New York: Routledge.

Dinda's Mart (2013). *Fallen Series by Lauren Kate – Free eBooks*. Retrieved on June 23, 2014 from http://dindasmart.com/2013/06/fallen-series-by-lauren-kate-free-ebooks/

Famous Birthday (n.d.). *Lauren Kate*. Retrieved on June 23, 2014 from http://www.famousbirthdays.com/people/lauren-kate.html

Fithri, Rislah Nuur. (2011). *An Analysis of Metaphor Translation in Novel Avatar The Na'vi Quest*. Jakarta: UIN Syarif Hidayatullah.

Hariyanto, Sugeng. (2003). *Problems in Translating Poetry*. Retrieved on July 16, 2014 from http://www.translationdirectory.com/Translation/Problems/in/Translating/Poetry.htm

Hartono, Rudi. (2010). *Translating Metaphors from English into Indonesian: Problems and Solutions*. Semarang: Semarang State University. Journal of Language and Literature IV/April 2nd, 2010.

Kardimin. (2013). *Pintar Menerjemah: Wawasan Teoritik dan Praktek*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Knowles, Murray and Moon, Rosamund. (2006). *Introducing Metaphor*. London and New York: Routledge.

Larson, Mildred L. (1998). *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross Language Equivalence*. USA: University Press of America.

Lifestyle Lounge (n.d.). *Importance of Translation*. Retrieved on June 23, 2014 from http://lifestyle.iloveindia.com/lounge/importance-of-translation-10922.html

Madsar, Susi A. (2010). *The Analysis of the Translation of Metaphorical Expressions in the Novel the God of Small Things by Arundhati Roy into Yang Maha Kecil by A. Rahartati Bambang Haryo*. Surakarta: University of Surakarta.

Maula, Aizul. (2011). *A Metaphor Translation of the Holy Qur'an: A Comparative Analytical Study*. Jakarta: UIN Syarif Hidayatullah.

Moleong, Lexy J. (2004). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.

Newmark, Peter. (1988). *A Textbook of Translation.* Hertfordshire: Prentice Hall.

Newmark, Peter. (1988b). *Approach to Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall.

Newmark, Peter. (1998). *More Paragraphs on Translation*. England: Multilingual Matters.

Nida, Eugene A. and Taber, Charles R. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill.

Pym, Anthony. (2011). *European Society for Translation Studies*. Retrieved on August 15, 2014 from www.est-translationstudies.org/news/2011_newmark.html.

Spotlight (2014). *The Importance of Translation*. Retrieved on June 23, 2014 from http://spotlightenglish.com/listen/the-importance-of-translation

Translation of Metaphor (n.d.). Retrieved on June 23, 2014 from http://s3.amazonaws.com/ppt-download/thetranslationofmetaphor-131014052400-phpapp01.pptx?response-content-disposition=attachment&Signature=2TGEo4T27iG0UebksEvoN%2FgSFPs%3D&Expires=1403496950&AWSAccessKeyId=AKIAI6DXMWX6TBWAHQCQ/

Widyamarta, A. (1989). *Seni Menerjemahkan*. Yogyakarta: Kanisius.

Waldchen, Stephanie (2013). *Importance of Translation*. Retrieved on June 23, 2014 from stephaniewaldchen.wordpress.com/2013/04/24/the-importance-of-translation/